

SUMMER SCHOOL OF AUDIOVISUAL TRANSLATION – SCUOLA ESTIVA DI TRADUZIONE AUDIOVISIVA

PARTE I - INFORMAZIONI GENERALI

Tipologia di corso

Corso Aggiornamento Professionale

Titolo del corso

SUMMER SCHOOL OF AUDIOVISUAL TRANSLATION – SCUOLA ESTIVA DI TRADUZIONE AUDIOVISIVA

PARTE II - REGOLAMENTO DIDATTICO ORGANIZZATIVO

Indirizzo web del corso

-

Descrizione del percorso di formazione

Il Corso di Studio in breve

La USSAT è finalizzata a fornire una conoscenza approfondita dei meccanismi tecnico-traduttivi della traduzione audiovisiva. In questo ambito generale saranno oggetto di approfondimento alcune modalità di traduzione audiovisiva (che variano a seconda della scelta dei moduli e all'edizione in corso). Inoltre, grazie all'attenta articolazione del percorso formativo, la USSAT permette di approfondire conoscenze già acquisite nel proprio percorso formativo e di potenziare le capacità di applicazione delle competenze che si andranno ad acquisire in ambito professionale e in educativo-formativo. Lo sviluppo di tali capacità è reso possibile grazie ad attività mirate ad applicare le competenze attive e passive acquisite nella lingua del modulo scelto. Le modalità e gli strumenti per l'acquisizione di tali capacità sono modulati su due livelli attraverso attività di didattica frontale in presenza e assistita da remoto.

Obiettivi formativi specifici del Corso

L'obiettivo dell'USSAT è quello di preparare un traduttore audiovisivo, principalmente nella pratica della sottotitolazione, capace di acquisire competenze tecnico-traduttive da sommare alla competenza comunicativa nelle (varietà di) lingue interessate nei moduli scelti.

Sbocchi occupazionali e professionali previsti per i laureati

I vari moduli sono volti all'acquisizione di tutta una serie di competenze trasversali altamente spendibili nel mondo del lavoro in ambito traduttivo audiovisivo ed è pertanto utile sia a coloro che sono interessati a perfezionare la propria formazione (laurea di primo e secondo livello, master, dottorato, post-dottorato) che a coloro che lavorano o intendono lavorare nel settore della traduzione audiovisiva. Si rivolge inoltre agli insegnanti di lingua e civiltà dei moduli offerti delle scuole superiori come programma di aggiornamento.

Capacità di apprendimento

Il percorso formativo di ogni modulo permette di sviluppare e consolidare le capacità di apprendimento autonome, così da applicarle a ulteriori livelli di formazione e consolidamento di tali capacità.

Capacità di applicare conoscenza e comprensione

La USSAT, grazie all'attenta articolazione del percorso formativo, permette di approfondire conoscenze già acquisite nel proprio percorso formativo e di potenziare le capacità di applicazione delle competenze che si andranno ad acquisire in ambito professionale e in educativo-formativo. Lo sviluppo di tali capacità è reso possibile grazie ad attività mirate ad applicare le competenze attive e passive acquisite nella lingua del modulo scelto. Le modalità e gli strumenti per l'acquisizione di tali capacità sono modulati su due livelli

attraverso attività di didattica frontale in presenza e assistita da remoto.

Prova finale

Non previste.

Requisiti di ammissione

- la scadenza per presentare la domanda di ammissione è il 23 giugno 2027. - Iscrizione a un corso di laurea triennale; livello linguistico richiesto per la partecipazione al modulo prescelto (B2/C1). - Possesso della laurea triennale; livello linguistico richiesto per la partecipazione al modulo prescelto (B2/C1).

Obiettivi formativi specifici

-

Informazioni utili agli studenti

Fra i punti di forza del corso: - La struttura del corso; - Il consiglio scientifico del corso come pure il corpo docente di ciascuna edizione è costituito da esperti e professionisti nel settore della traduzione audiovisiva; - la USSAT offre moduli attentamente differenziati (separati, ma cumulabili) che consentono un processo di formazione e arricchimento di studenti con formazione differente; - grazie ad una collaborazione fra la USSAT, la FILMSTUDIO e il Cinema Macchio sono previste attività seminariali e didattiche nel Cinema Macchio per i partecipanti alla Scuola Estiva e la proiezione dei migliori corti sottotitolati in una rassegna rivolta ai soli studenti del Dipartimento.

Descrizione modalità di svolgimento

-

Requisiti di ammissione

-

Numero di posti

-

Durata prevista

12 Giorno

Crediti previsti

6

Lingua di insegnamento

ITA

Modalità didattica

Blended

Tasse di iscrizione ed eventuali esoneri

-

Rilascio titolo congiunto

Titolo normale

Direttore del Corso

-

PIANO DELLE ATTIVITA' FORMATIVE

(Insegnamenti, Seminari di studio e di ricerca, Stage, Prova finale)

Anno	Denominazione	SSD	CFU	Ore	Tipo Att.	Lingua
1	20711021 - A) Sottotitolazione Inglese e Francese-italiano	L-LIN/04 L-LIN/11 L-LIN/12	1	30	AP	ITA
1	20711496 - B) Sottotitolazione Portoghese-Italiano	L-LIN/09	1	30	AP	ITA
1	20711504 - C) Sottotitolazione per non udenti	L-FIL-LET/12	1	30	AP	ITA
1	20750141 - Chinese to Italian subtitle translation	ASIA-01/F	1	30	AP	ITA
1	20711506 - D) Traduzione per i videogiochi	L-LIN/11 L-LIN/12	1	30	AP	ITA
1	20711781 - E) Sottotitolazione Spagnolo-Italiano	SPAN-01/C	1	30	AP	ITA

OBIETTIVI FORMATIVI

20711021 - A) Sottotitolazione Inglese e Francese-italiano

Italiano

La sottotitolazione interlinguistica mira al consolidamento delle competenze linguistiche, sociolinguistiche, metalinguistiche e pragmatiche nella lingua oggetto del modulo in contesti di simulazione interazionale.

Inglese

Intralinguistic subtitling aims at the consolidation of linguistic, sociolinguistic, metalinguistic and pragmatic skills in the language of the module in interventional simulation contexts.

20711496 - B) Sottotitolazione Portoghese-Italiano

Italiano

La sottotitolazione interlinguistica mira al consolidamento delle competenze linguistiche, sociolinguistiche, metalinguistiche e pragmatiche nella lingua oggetto del modulo in contesti di simulazione interazionale.

Inglese

Intralinguistic subtitling aims at the consolidation of linguistic, sociolinguistic, metalinguistic and pragmatic skills in the language of the module in interventional simulation contexts.

20711504 - C) Sottotitolazione per non udenti

Italiano

La sottotitolazione intralinguistica per non udenti mira al consolidamento delle competenze della sottotitolazione legata all'accessibilità e delle capacità di utilizzare strategie di mediazione e traduzione nella comunicazione orale e scritta.

Inglese

Intralinguistic subtitling for the deaf aims to consolidate accessibility-related subtitling skills and the ability to use mediation and translation strategies in oral and written communication.

20750141 - Chinese to Italian subtitle translation

Italiano

La sottotitolazione interlinguistica mira al consolidamento delle competenze linguistiche, sociolinguistiche, metalinguistiche e pragmatiche nella lingua oggetto del modulo in contesti di simulazione interazionale.

Inglese

Intralinguistic subtitling aims at the consolidation of linguistic, sociolinguistic, metalinguistic and pragmatic skills in the language of the module in interventional simulation contexts.

20711506 - D) Traduzione per i videogiochi

Italiano

La traduzione per i videogiochi mira al consolidamento di competenze di mediazione (orali e scritte) in contesti di interazione multilingue e multiculturali.

Inglese

Game Localization aims at the consolidation of mediation skills (oral and written) in multilingual and multicultural interaction contexts.

20711781 - E) Sottotitolazione Spagnolo-Italiano

Italiano

La sottotitolazione interlinguistica mira al consolidamento delle competenze linguistiche, sociolinguistiche, metalinguistiche e pragmatiche nella lingua oggetto del modulo in contesti di simulazione interazionale.

Inglese

Intralinguistic subtitling aims at the consolidation of linguistic, sociolinguistic, metalinguistic and pragmatic skills in the

language of the module in interventional simulation contexts.